

**CUENTO ILO
XIHIN TIÑI'I**

El conejo y el zorrillo

**Mixteco del municipio de Tezoatlán
y español**

Narradora: Juliana Ojeda

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México D.F.
Tel: 5-573-2024
2006

Introducción

Este cuento nos narra lo que pasó cuando un conejo encontró dinero en el camino y lo que hizo con ese dinero.

Al final de este libro, en las páginas 10 y 11, hay una guía para la lectura del mixteco. La mayoría de las letras en mixteco se pronuncian igual a las del español; pero hay algunas que tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 10 y 11.

Además hay una traducción del cuento al español en la página 9.

Las vocales dobles se pronuncian como en los siguientes ejemplos:

huevo **nduu**

culebra **koo**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los siguientes ejemplos:

uno **iin**

frente **taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	y'éé (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	ve'e (medio-medio)
chivo	kítj (alto-bajo)	nube	viko (medio-bajo)
aguacate	tichí (bajo-alto)	cama	xito (bajo-medio)

Asesores lingüísticos: Juan Williams H. y Judith Ferguson de Williams

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/L043-ConejoZorrillo-mxb.htm>

Primera edición 1996 1C
Segunda edición 2006 1C (versión electrónica)

El conejo y el zorrillo

Mixteco del municipio de Tezoatlán y español (mxb)

Letras que tienen un sonido distinto al que tienen en español

La mayoría de las letras en mixteco se pronuncian igual a las del español, pero hay algunas que tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

casa **ve'e**

cosa **ña'a**

La x se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

cama **xito**

comal **xoo**

La d se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

tortilla **dita**

hijo **de'e**

La y se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

masa **yúsa**

chile **yá'a**

La nd se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

plátano **ndíka**

mano **ndá'a**

La mv se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

sombrero **mvélo**

garrafón **mvúli**

Cuento Ilo

Xí'ín Tiñi'í



Iin kuꝯ ñoó, dá xíka ilo kua'an ri íchi ñoó.
Nda'í nda'o kúu ini ri kua'an ri. Kúú ni xini ri
kándu'u iin di'ón kaa. Kúú ni kadij nda'o ini ri.
Kúú ni kasá'á nákanini ini ri ndí kián ki'in rí xí'ín
di'ón ri. Dá kaá ri:

—Tá ná kuin yu'u ña vidi, ta kúú tóó ví'í vá
koo ñoó —kaá ri—. Tá ná kuin yu'u kutí, ta kúú
tóó ví'í ta'ani va koo ñoó —kaá ri.

Dá ni kaa ri:

Traducción al español

Un día un conejo iba caminando por una senda y se sentía muy triste. De repente vio una moneda, y se puso muy feliz. Empezó a pensar en qué compraría con su dinero y dijo:

—Si compro dulces, me van a durar muy poco. Si compro chicles, me durarán muy poco también. Voy a comprar una guitarra. Eso no se acaba y con eso puedo tocar y cantar.

Entonces fue y compró una guitarra y se sentó debajo de un árbol a tocar. Se le acercó un zorrillo y le preguntó:

—¿Qué estás haciendo, amigo?

Y el conejo le respondió:

—Estoy tocando.

Entonces el zorrillo le dijo:

—Préstame tu guitarra para tocarla.

Pero el conejo le dijo:

—No te la voy a prestar porque, si te la presto, ya no me la vas a devolver.

A lo que el zorrillo le respondió:

—Te juro que te la devuelvo.

Entonces el conejo le prestó su guitarra, y el zorrillo empezó a tocar. Luego el conejo le dijo:

—Dame mi guitarra porque ya me voy.

El zorrillo le contestó:

—No te la voy a entregar porque tú me la regalaste.

Y el conejo empezó a llorar. El zorrillo seguía tocando, pero no se dio cuenta de que se había sentado en un hormiguero. Salieron las hormigas y empezaron a picarle. Dejó caer la guitarra y se fue corriendo.

El conejo recogió su guitarra, y siguió tocando. El zorrillo se olvidó de la guitarra porque las hormigas le estaban picando. Y se fue corriendo. El conejo se quedó muy feliz porque otra vez tenía su guitarra.

—Ko'on yu'u kuiin iin guitarra, chi kiróón kúú kó ndí'i, chi kiróón kúú dáká'a yu'u, dá kata yu'u —kaá ri.

Dá ni kee rí kua'an ri ki'in rí ra. Dá ni kasáa ri ió ri dáká'a rí sa'a iin yíto. Ni karxóo iin tñi'í kosaa ri. Dá kaá ri xí'in ilo:

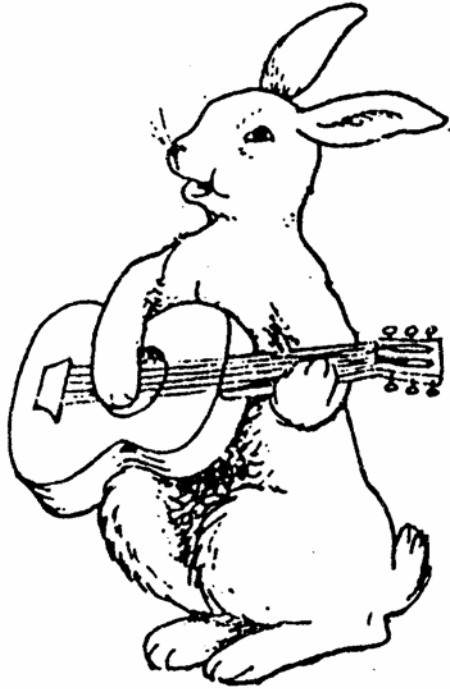
—¿Ndá choon kée yo'ó ióon, amigo? —kaá ri.

Dá ni kaa ilo ñóó:

—Ió yu'u dáká'a vei —kaá ri.

Dá ni kaa tñi'í ñóó xí'in rí:





Ni dandákoo va tiñi'í ñóó guitarra ñóó chi ni séi ñaá tiño'ó ñóó. Kúú ni kankono va rí kua'an ri. Ta kúú ilo ñóó kádií nda'o iní ri ni naní'i ri guitarra ri.

—Tei tóo yo'ó guitarra xaan ní ni'í yu'u —
kaá ri.

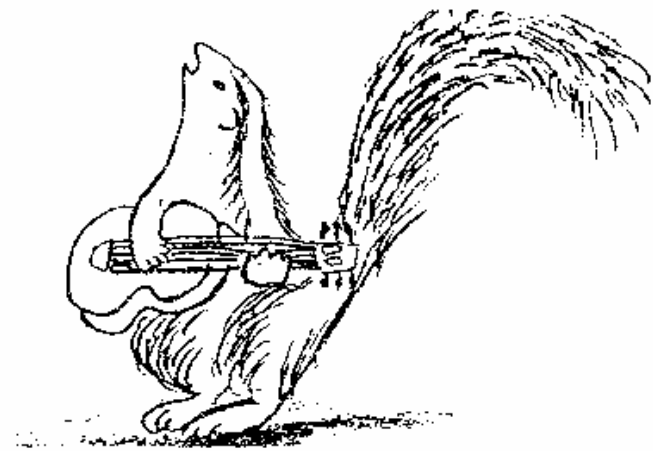
Dá ni kaa ilo:

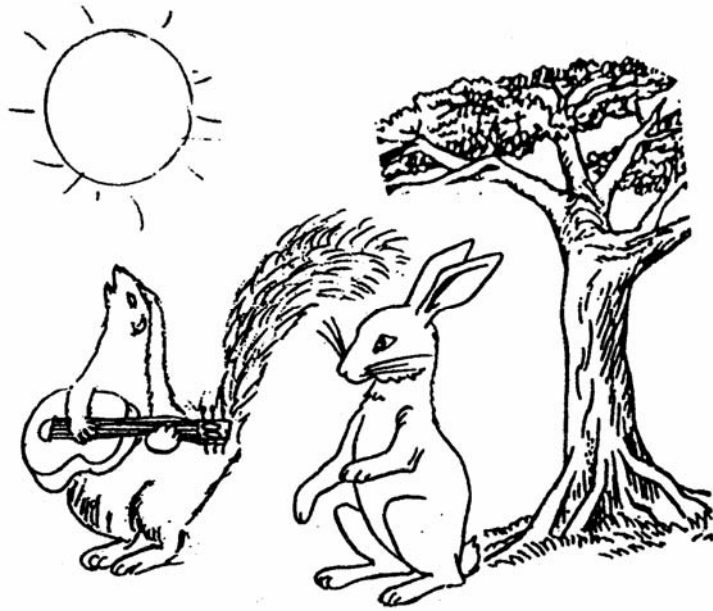
—O kí'o tóo ta'on yu'u ra, dá chi naki'o yu'u
ra, ta a ná tei ta'on yo'ó ra —kaá ri.

Dá ni kaa tiñi'í ñóó:

—Ná'á Ndios naki'o va yu'u ra —kaá ri xí'ín
ilo.

Dá ni xi'o rí guitarra. Dá ni kasá'á vá tiñi'í
ñóó dáká'a rí.





Dá ni kaa ilo ñóó xí'in tiñi'í ñóó:

—Natei yo'ó guitarra yu'u, dá chi ko'on va yu'u —kaá ri.

Dá ni kaa tiñi'í ñóó:

—O náki'o ta'on yu'u ra noon, dá chi ni tei chíhí vá yo'ó ra —kaá ri.

Ta kúú ni kasá'á vá ilo ñóó ndéi'i ri ió ri.

Ta kúú ndúndéé ka ví tiñi'í ñóó dáká'a rí. Ta kúú ko ní xiní ri ni sa koo rí yé'é tiño'ó. Ta kúú ni kankuei tiño'ó ni kasá'á seí ñaá rí. Kúú ni ko ná'á ka va rí ni dandákoo rí guitarra. Ta kúú kua'an va rí. Dá ni naki'in ilo guitarra ri. Ni kasá'á tuku rí dáká'a rí.

